

淡江大學 九十五 學年度第 一 學期課程教學計劃表

壹、科目名稱：西班牙文翻譯及習作（二）

貳、授課老師：David Pei 裴兆璞

參、開課系所班級：西語系四年級~B2 組 星期二 9/10 節 (T 401)

IMPORTANTE→法政經社組~中翻西

肆、必選修：必

伍、學分數：2/2（上、下學期各二學分）

陸、先修科目：無

柒、教學內容及進度：透過多樣、漸進式的文體習作訓練學生譯文通暢，翻譯準確。最終訓練學生達到市場上各種多樣化的要求。相關筆譯理論與技巧之教授，隨筆譯習作易難度依序進展。

- 1) 中翻西筆譯緒論：介紹筆譯基本觀念、不同媒體及文類。
- 2) 解說專有名詞之意義、著重法律、政治、經濟、社論性文章常用語法構造、常用專業術語。
- 3) 展示如何利用網路資源(如教學支援平台、線上翻譯工具)。
- 4) 相關法律、政治、經濟、社論性文章筆譯佳作觀摩與分析。
- 5) 師生就範例為之討論、比較與實作。
- 6) 學生須做筆譯練習，或做口頭視譯準備。

捌、授課方式：課堂講授 + 網路資料庫(例如本校國際事務學院相關區域研究之系所考古題、政府機構涉外文書範例)

玖、教學設備：外語學院專屬電腦教室 + 教學支援平台

拾、教材課本：

(2005) 應用中西翻譯，沈拉蒙 著（第二版）

拾壹、參考書籍：

(1996) 中西文翻譯技巧與方式研究，潘水琴 編著

(2003) 實用西班牙語彙，曾茂川 編

拾貳、成績考核方式：

✓	課堂習作： 30% ~至少三次
✓	網路作業： 10% ~至少一次
✓	期中考成績： 20%
✓	期末考成績： 30%
✓	出席率： 10%

拾參、備考：

- 1) **David** 老師研究室 FL321 位於外語大樓 3 樓，其分機為(2621-5656)轉 2492
- 2) 課業輔導時間暫定為每週二、週四之 3、4 與 7、8 節(歡迎預約面談)
- 3) 老師電子郵件信箱為：davidpeiqp@dctsp.ec.tku.edu.tw